

que poseía España, sólo le quedan 26.000, con lo que se formó lo que fue conocido como la Guinea Española, correspondiendo a la actual provincia del Río Muni.

Desde el 12 de octubre de 1968, Guinea Ecuatorial, único país hispanófono del África subsahariana, es independiente. Superados el período colonial y la primera dictadura, la de Francisco Macías, y con Teodoro Obiang al mando, reaparece el fantasma de la rivalidad entre España y Francia sobre el control de este territorio, de ser las dos potencias miembros de la Unión Europea. Teodoro Obiang, que no se lleva nada bien con la antigua potencia colonizadora, encuentra en París un apoyo inesperado; por su lado, París ve en la ocupación de Guinea la posibilidad de alcanzar su anhelado sueño, el de hacerse con los 26.000 kilómetros cuadrados que se le escaparon en 1900 en París y agregarlos a su “párrafo” de África Central.

I. Guinea Ecuatorial y la Francofonía

En su libro *La Francofonía. El nuevo rostro del colonialismo en África* Justo Bolekia (2005:17) aclara que “fue el geógrafo Onésimo Reclus quien en 1880 (...) propuso el término de francofonía, definiéndolo como el conjunto de personas que tienen el francés como lengua común”. Para adaptar esta definición al contexto actual, Justo Bolekia (2003) propone añadir lo siguiente: “... y donde siendo el francés lengua oficial o co-oficial del Estado, no es practicado por la mayoría de la población”, una precisión que se acerca más a la definición que se encuentra en la página internet de la O.I.F (Organización Internacional de la Francofonía), según la cual la francofonía se define como el conjunto de personas que emplea a menudo el francés o, como se dice, tiene al francés compartido.

Justo Bolekia (2003) distingue entre una Francofonía Central, capitaneada por Francia, y una Francofonía Periférica, hecha a imagen y semejanza de la primera. De manera que hoy, podemos hablar de países africanos total o parcialmente francófonos, sin que el adjetivo total se refiera a la mayoría de los virtuales y fabricados francohablantes. Los parcialmente francófonos son aquellos que han ido sumándose a esta Francofonía Periférica por razones políticas, económicas, estratégicas, militares, etc. Es el caso de países africanos como Egipto, Cabo Verde, Sao Tomé y Príncipe y, claro está, Guinea Ecuatorial.

En lo que se refiere a Guinea Ecuatorial, fue en 1989, por decisión exclusiva del Presidente Obiang Nguema que Guinea Ecuatorial adhirió a la francofonía. Se trataba, luego de haber adherido el país a la zona franco C.F.A (Comunidad Financiera de África) en 1985, de integrarse mejor al espacio regional francófono. Más allá de la dimensión cultural, se trataba para Guinea Ecuatorial de manifestar su voluntad de integrarse a la sub-región francófona. La francofonía constituye, por lo tanto, la clave de la integración de Guinea Ecuatorial a la región, integración que pasa necesariamente por el uso del idioma francés por los expertos, ejecutivos, parlamentarios, quienes participan a los trabajos de las instituciones regionales.

Para lograr la integración de Guinea Ecuatorial en su entorno regional, ha sido de considerable importancia el apoyo de Francia, un apoyo que se ha manifestado de diversas maneras. Desde unos 20 años, Francia facilita la difusión del idioma francés a través de la formación inicial y continua de profesores de francés. En el marco universitario, los acuerdos de cooperación de la Universidad de Burdeos permiten a la

UNGE formar a sus profesores al más alto nivel ~~y ir~~ a los intercambios universitarios internacionales.

II. ¿Existe una literatura francófona en Guinea Ecuatorial?

Una de las consecuencias del ingreso de Guinea Ecuatorial en la Organización Internacional de la Francofonía en 1989 fue, en el aspecto literario, la traducción de algunos escritores guineanos al francés, o la inclusión de sus textos en obras editadas en francés. Cabe mencionar las novelas *Enk* de María Nsue, traducida por l'Harmattan en 1995, y *Las tinieblas de tu memoria negra* de Donato Ndongo, traducida por Gallimard en 2004. Además, dos poemas, uno de Raquel Ilombé y otro de Anacleto Oló fueron traducidos al francés e incluidos en *Poésies d'Afrique au sud du Sahara 1945 – 1995*, un libro de Bernard Magnier publicado en 1995. Sin embargo, el libro que más destacada en este aspecto es, no cabe duda, *Littératures francophones d'Afrique Centrale*, realizado por la Agencia de Cooperación Cultural y Técnica y publicado por Nathan en 1995. Según Jean Louis Roy, entonces secretario general de la A.C.C.T. y prologuista de la obra, este libro “responde a una vocación que, según las recomendaciones de las cumbres francófonas de Québec, Dakar, Chailot y Mauricio, la A.C.C.T. decidió producir y difundir, dentro del espacio francófono, una antología general de las literaturas francófonas, completadas por antologías regionales. Tres antologías regionales han sido realizadas: *Littératures francophones de l'Océan Indien*, con motivo de la cumbre de la Isla Mauricio en 1993; *Littératures francophones du Monde Arabe* a principios de 1994, *Littératures francophones d'Afrique de l'Ouest*

veux?"; "... quand tu veux et comme tu veux" se traduce al español como "...cuando y como quieras" o "... cuando y como se te pega la gana". En vez de terminar esta frase de esta manera, se debería decir "... et je t'ouvre la porte?". El mismo título de la obra es erróneo; el libro indica como título "El hombre y la cultura" y lo traduce como "l'homme et la culture", traducción correcta de un título erróneo, siendo *El hombre y la costumbre* traducido al francés como "L'homme et la coutume" el verdadero título de la obra de Pancracio Eson. Todos estos errores, tanto en la información proporcionada como en las traducciones realizadas, a nuestro juicio, ponen el tela de juicio la seriedad y la credibilidad de *Littératures francophones d'Afrique Centrale*

Conclusión

Al iniciar esta charla, nuestro propósito era ver en qué medida la literatura de Guinea Ecuatorial podía insertarse dentro de las literaturas africanas francófonas por el simple hecho de ser la antigua colonia española miembro de la Organización Internacional de la francofonía desde 1989. Después de analizar el libro *Littératures francophones d'Afrique Centrale* en el que se incluyen textos de cinco escritores de Guinea Ecuatorial, podemos concluir que este libro, a nuestro juicio, sólo es una maniobra más de las muchas que ha venido protagonizando Francia para ocupar todo el espacio necesario en su ambición de hacer crecer su ~~país~~ ^{país} en África Central. Si, como afirman los autores, el libro se dirige principalmente a los profesores y alumnos de la enseñanza secundaria en los países francófonos de África, la confusión que genera el texto al incluir una literatura como la guineana, con doble herencia hispana y bantú, dentro de las literaturas africanas francófonas puede representar un daño considerable

